

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1150163	Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Восток в глобальных процессах современности	Код ОП 1. 58.04.01/33.01
Направление подготовки 1. Востоковедение и африканистика	Код направления и уровня подготовки 1. 58.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Антошин Алексей Валерьевич	доктор исторических наук, доцент	Профессор	востоковедения
2	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
3	Валиахметова Гульнара Ниловна	доктор исторических наук, доцент	Заведующий кафедрой	востоковедения
4	Кузьмин Вадим Александрович	доктор исторических наук, профессор	Профессор	востоковедения

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Лингвистические аспекты профессиональной подготовки востоковеда» входит в структуру обязательной подготовки магистранта и предусматривает углубленное изучение восточного языка. Модуль включает пять дисциплин: «Восточный язык в научной деятельности», «Деловой восточный язык», «Компьютерная лингвистика: восточные языки», «Методика преподавания языка», «Перевод и переводоведение». В ходе изучения модуля магистранты изучают особенности избранного восточного языка, усовершенствуют навыки письменной и устной речи в сфере деловых и научных коммуникаций. Ключевое внимание уделяется специфике перевода деловой корреспонденции, технической документации, освоению навыков написания делового письма на восточном языке. Предполагается углубление навыков перевода с/на восточные языки с помощью современных методик и технологий, в том числе компьютерных.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Восточный язык в научной деятельности	3
2	Деловой восточный язык	3
3	Методика преподавания иностранного языка	2
4	Компьютерная лингвистика: восточные языки	3
5	Перевод и переводоведение	2
ИТОГО по модулю:		13

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Восточный язык в научной деятельности	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p> <p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>З-3 - Определять специфику научного стиля речи на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p>
Деловой восточный язык	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные	З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного

	<p>технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами</p> <p>Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-2 - Формулировать нормы делового этикета устной и письменной коммуникации на восточном языке</p> <p>У-1 - Применять восточные языки для решения профессиональных задач</p>
	<p>ПК-9 - Способен использовать изученный языковой материал для ведения деловых переговоров, публичных выступлений на профессиональные темы, в том числе по телефону, на радио, телевидении и других СМИ</p>	<p>З-1 - Определять основные этапы международных переговоров и особенности их подготовки</p> <p>З-2 - Характеризовать виды, особенности и правила публичных выступлений</p> <p>У-1 - Правильно интерпретировать речевое и невербальное поведение собеседника в конкретных ситуациях речевого взаимодействия</p>

		<p>П-1 - Использовать техники установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных (восточных) языках</p> <p>Д-1 - Готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
Компьютерная лингвистика: восточные языки	<p>УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия</p>	<p>З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p> <p>П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p>
	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки,</p>

		<p>анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-1 - Владение языком (языками) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности. Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке/языках в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов</p>	<p>З-4 - Сделать обзор современных лингвистических технологий</p> <p>У-2 - Осуществлять обоснованный выбор коммуникативной стратегии и тактики, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации на восточных языках</p>
Методика преподавания иностранного языка	<p>ОПК-3 - Способен использовать педагогические навыки в профессиональной деятельности в образовательных организациях различного уровня</p>	<p>З-1 - Классифицировать методы и формы педагогической деятельности в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-2 - Характеризовать основные компоненты учебного процесса и условия его функционирования в образовательных организациях различного уровня</p> <p>З-3 - Описывать требования к разработке учебно-методической документации для организации учебного процесса</p>
	<p>ПК-7 - Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модулей) по программам бакалавриата, специалитета,</p>	<p>З-1 - Называть особенности организации образовательного процесса по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и ДПП</p> <p>З-2 - Характеризовать возрастные особенности обучающихся; педагогические, психологические и методические основы развития мотивации, организации и</p>

	магистратуры и (или) ДПП	<p>контроля учебной деятельности на занятиях различного вида</p> <p>3-3 - Описывать формы, методы и приемы организации деятельности обучающихся</p> <p>3-4 - Описывать современные ТСО</p>
Перевод и переводоведение	ПК-10 - Способен осуществлять устный и письменный перевод с восточных языков в процессе профессиональной деятельности	<p>3-1 - Излагать нормы и правила перевода документов различных функциональных стилей с восточных языков</p> <p>3-2 - Демонстрировать понимание особенностей последовательного устного перевода диалогической и монологической речи на восточных языках</p> <p>3-3 - Демонстрировать понимание основ общей теории и практики перевода</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Восточный язык в научной деятельности

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Буракова Анна Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	востоковедения
3	Лозовская Ксения Борисовна	без ученой степени, без ученого звания	Преподавате ль	

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения
- Буракова Анна Александровна, Старший преподаватель, востоковедения
- Лозовская Ксения Борисовна, Преподаватель,

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Общая характеристика научного стиля в изучаемом восточном языке	Научный стиль: основные особенности лексики, грамматики и фразеологии. Специфика межличностной коммуникации в научной сфере.
2	Лексические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке	Специализированные словари и терминологические справочники. Особенности составления глоссариев по темам. Терминология. Заимствования в научно-технической терминологии. Особенности словообразования. Аббревиатуры.
3	Грамматические особенности научного стиля в изучаемом восточном языке	Структурно-семантические разновидности сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Двухкомпонентные сложные предложения. Многокомпонентные предложения. Виды смысловых отношений в сложном предложении (следственные, условные, ирреальные, временные, уступительные, противительные, разделительные, целевые и изъяснительные). Особенности употребления глагольных форм.
4	Жанры научного стиля в изучаемом восточном языке	Особенности написания статей, монографий, учебников, рецензий, обзоров, аннотаций, научных комментариев, лекций, докладов и тезисов на изучаемом восточном языке.

5	Особенности перевода научно-технической литературы	Грамматические особенности перевода. Лексические особенности перевода. Основы работы с текстами разной тематики по отраслям науки.
----------	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Электронные ресурсы (издания)

1. Цуйчжень, Л., Л.; Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318> (Электронное издание)
2. Иванова, Н. С.; Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034> (Электронное издание)
3. ; Иностраный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370> (Электронное издание)
4. Москвина, О. В.; Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228768> (Электронное издание)
5. Сиранэ, Х., Х.; Классический японский язык: грамматика : учебник для вузов.; Издательский дом Высшей школы экономики, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486563> (Электронное издание)
6. Яфия, Ю. Д.; Арабский язык: багдадский диалект : учебник.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Войцехович, И. В.; Китайский язык. Общественно-политический перевод : Начальный курс.; Муравей, Москва; 2002 (4 экз.)
2. Курдюмов, В. А.; Курс китайского языка. Теоретическая грамматика : [учебник для лингвист. вузов и фак.].; Цитадель-трейд, Москва; 2006 (2 экз.)
3. Фролова, Е. Л.; Японский язык. Имена собственные : учеб. пособие.; Муравей, Москва; 2004 (4 экз.)
4. Мансурова, О. Ю.; Современный турецко-русский словарь : ок. 15000 слов и словосочетаний.; АСТ, Москва; 2005 (6 экз.)
5. Щека, Ю. В.; Интенсивный курс турецкого языка : [учебник для вузов по направлению и

специальности "Филология"]; АСТ, Москва; 2008 (25 экз.)

6. Хренов, В. В.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика" .; ФЛИНТА , Москва; 2019 (3 экз.)

7. Аби Джабер, Дж.; Арабско-русский словарь идиоматических выражений : справочник переводчика.; Издательский Дом ЯСК, Москва; 2018 (2 экз.)

8. , Юшманов, А. С., Цили, Н.; Большой арабско-русский словарь : 250000 слов и словосочетаний.; Дом Славянской книги, Москва; 2010 (6 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/?p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.weblio.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа: <http://www.byegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外 交 通 商 部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法 制 处) [сайт]. URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国 防 部) [сайт]. URL: <http://www.mnd.go.kr/mbshome/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Восточный язык в научной деятельности

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		Подключение к сети Интернет	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acadmс</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Консультации	<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acadmс</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Деловой восточный язык

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Лозовская Ксения Борисовна	без ученой степени, без ученого звания	Преподавате ль	
3	Чамовских Мария Юрьевна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	востоковедения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения
- Лозовская Ксения Борисовна, Преподаватель,
- Чамовских Мария Юрьевна, Старший преподаватель, востоковедения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1 Особенности деловых отношений в стране изучаемого языка	1.1 Корпоративная культура. Предприятие	Виды и организационно-правовые формы предприятий в Японии. Организационная структура предприятия. Иерархия и разделение полномочий. Организация труда: рабочее время, выходные дни и отпуска, сверхурочная работа.
1 Особенности деловых отношений в стране изучаемого языка	1.2 Трудоустройство в компанию	Объявления о работе. Составление резюме. Собеседование при приеме на работу. Трудовой договор

2 Деловое общение	2.1 Деловой разговор по телефону	Ситуации делового общения по телефону. Устойчивые выражения, используемые при телефонной беседе.
2 Деловое общение	2.2 Деловая переписка	Правила оформления деловых писем (структура, лексико-стилистические особенности и пр.). Деловая переписка по электронной почте. Виды деловых писем: письмо-запрос, уточняющее письмо, письмо-ответ на запрос, письмо-уведомление, рекламное письмо, подтверждение получения, благодарность и извинение и пр.
2 Деловое общение	2.3 Проведение переговоров	Нормы делового этикета при проведении переговоров. Правила гостеприимства. Стратегии ведения переговоров, «торг».
3 Докумен тационн ое обеспе чение внешнеэ кономич еской деятель ности	3.1 Экспортно-импортная деятельность	Формы внешнеэкономической деятельности. Поиск поставщика/покупателя. Оформление экспортно-импортных документов: счет-проформа, счет-фактура, упаковочный лист, экспортная декларация. Таможенные процедуры. Правила Инкотермс.
3 Докумен тационн ое обеспе чение внешнеэ кономич еской деятель ности	3.2 Логистика и транспорт	Транспортные услуги. Фрахт. Транспортные документы: накладная, ордер доставки, коносамент
3 Докумен тационн ое обеспе чение внешнеэ кономич еской деятель ности	3.3 Выставочно-ярмарочная деятельность	Организация и проведение международных выставок. Презентация компании. Работа на стенде. Подготовка рекламной продукции и каталогов
4	Контрактная документация	Виды договоров. Грамматические и стилистические особенности, терминология и клише, используемые в договорах на изучаемом восточном языке. Правила оформления договоров. Основные разделы договора. Правила указания реквизитов. Особенности перевода договоров.

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Электронные ресурсы (издания)

1. Тимченко, Н. М.; Деловое общение как феномен культуры : монография.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2019; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496891> (Электронное издание)
2. Дубкова, О. В.; Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие. 2. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828> (Электронное издание)
3. Николаев, А. М.; Китайский язык: специальный курс : учебное пособие.; Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, Владивосток; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357> (Электронное издание)
4. Цуйчжень, Л., Л.; Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие.; Антология, Санкт-Петербург; 2013; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318> (Электронное издание)
5. Иванова, Н. С.; Японский язык в ситуациях межкультурного общения : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462034> (Электронное издание)
6. ; Иностраннный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение : учебное пособие. 1. ; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2015; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438370> (Электронное издание)
7. Москвина, О. В.; Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену : учебное пособие.; Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск; 2011; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228768> (Электронное издание)
8. Сиранэ, Х., Х.; Классический японский язык: грамматика : учебник для вузов.; Издательский дом Высшей школы экономики, Москва; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486563> (Электронное издание)
9. Яфия, Ю. Д.; Арабский язык: багдадский диалект : учебник.; КАРО, Санкт-Петербург; 2012; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462877> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Дашевская, Г. Я.; Китайский язык для делового общения; Муравей, Москва; 2000 (5 экз.)
2. Судо, М. М.; Краткий японско-англо-русский словарь; Тривола, Москва; 1998 (7 экз.)
3. Фролова, Е. Л.; Японский язык. Имена собственные : учеб. пособие.; Муравей, Москва; 2004 (4 экз.)
4. Галиакбарова, Н. М., Кузьмин, В. А.; Деловой турецкий язык : практикум.; ФЛИНТА , Москва; 2018

(3 экз.)

5. Мансурова, О. Ю.; Современный турецко-русский словарь : ок. 15000 слов и словосочетаний.; АСТ, Москва; 2005 (6 экз.)

6. Щека, Ю. В.; Интенсивный курс турецкого языка : [учебник для вузов по направлению и специальности "Филология"].; АСТ, Москва; 2008 (25 экз.)

7. Хренов, В. В.; Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы : для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 41.03.03 "Востоковедение и африканистика" и магистратуры по направлению подготовки 41.04.03 "Востоковедение и африканистика".; ФЛИНТА, Москва; 2019 (3 экз.)

8. Аби Джабер, Дж.; Арабско-русский словарь идиоматических выражений : справочник переводчика.; Издательский Дом ЯСК, Москва; 2018 (2 экз.)

9. Юшманов, А. С., Цили, Н.; Большой арабско-русский словарь : 250000 слов и словосочетаний.; Дом Славянской книги, Москва; 2010 (6 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

ЭБС Университетская библиотека онлайн URL: <http://www.biblioclub.ru/>

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Портал Восточное полушарие. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://polusharie.com/>

Магазета – рупор китайского рунета: <http://magazeta.com/>

Посольство КНР в России. Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/>

Генеральное консульство КНР в Екатеринбурге: <http://ekaterinburg.chineseconsulate.org/chn/>

Институт Конфуция УрФУ: <http://inst.conf.ippk.usu.ru/>

Большой Китайско-русский словарь он-лайн: <http://bkrs.info/>

Китайский он-лайн словарь Zhonga: <http://www.zhonga.ru/>

汉典 (китайский он-лайн словарь иероглифов): <http://www.zdic.net/>

在线成语词典 (китайский он-лайн словарь пословиц и поговорок): <http://cy.5156edu.com/>

English-Chinese online dictionary: <http://www.nciku.com/>

Представительство Японского Фонда в ВГБИЛ: <http://www.jpfmw.ru/ru/events/637.html>

Клуб любителей японской культуры: <http://www.jp-club.ru/?p=1539>

Посольство Японии в России: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/>

Словари японского языка:

1. <http://www.alc.co.jp/>

2. <http://www.jword.ru>

3. <http://yarxi.ru>

4. <http://yakuru.net>

5. <http://www.weblio.jp>

Главное управление печати и информации при правительстве Турции. Режим доступа: <http://www.buegm.gov.tr>

Министерство иностранных дел Турецкой Республики. Режим доступа: <http://www.mfa.gov.tr/default.tr.mfa>

Посольство Турецкой Республики в Москве. Режим доступа: <http://moscow.emb.mfa.gov.tr>

Турецкое лингвистическое общество. Режим доступа: <http://tdk.org.tr>

Online-словарь - <http://www.seslisozluk.com>

Online-словарь - <http://www.zargan.com>

Информационная система (корейский язык) <http://www.talktomeinkorean.com>

Сеульский национальный университет <https://lei.snu.ac.kr/mobile/en/klec/click-korean/index.jsp>

Университет Соганг <http://korean.sogang.ac.kr/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://ko.wiktionary.org/wiki/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://dict.naver.com/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: http://www.lexilogos.com/coreen_dictionnaire.htm

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.koreandictionary.net/>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.zkorean.com/english-korean-dictionary>

Online-словарь [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.wordreference.com/>

Поисковая система [Электронный ресурс]. Систем. требования: HTML. URL: <http://www.korea.net/>

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея (문화 체육 관광부, 文化 体育 观光 部) [сайт]. URL: <http://www.mcst.go.kr/english/index.jsp>

Министерство иностранных дел и торговли Республики Корея (외교 통상부, 外 交 通 商 部) [сайт]. URL: <http://www.mofa.go.kr/main/index.jsp>

Министерство внутренних дел и законодательства (Республика Корея) (법제처, 法制 处) [сайт].
URL: <http://www.moleg.go.kr/main.html>

Министерство национальной обороны Республики Корея (국방부, 国防 部) [сайт]. URL:
<http://www.mnd.go.kr/mbshome/mbs/mnd/>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/49-qawamis/73-elektrony-slovarbaranova>

Online-словарь <http://www.ar-ru.ru/baramij/dictionaries>

Online-словарь <http://islam-book.info/arabskiy-yazik/slovari-arabskogo-yazika/>

Online-словарь <http://www.languages-study.com/arabic-dictionary.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Деловой восточный язык

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
3	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Консультации	<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Методика преподавания иностранного
языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Гузикова Мария Олеговна	кандидат исторических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Гузикова Мария Олеговна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Методика обучения иностранным, языкам как педагогическая наука	Определение методики как науки и предмета ее изучения. Иностранный язык как учебный предмет — объект изучения методики. Связь методики обучения иностранным языкам с другими науками. Соотношение дидактики, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам. Методы исследования в методике обучения иностранным языкам.
2	Содержание обучения иностранному языку	Роль дисциплины "Иностранный язык" в контексте образования. Понятие иноязычной коммуникативной компетенции. Структура иноязычной коммуникативной компетенции. Отбор профессионально-ориентированного содержания обучения.

3	<p>Организация процесса обучения иностранным языкам</p>	<p>Современные технологии обучения иностранным языкам.</p> <p>Методы преподавания иностранного языка.</p> <p>Интенсификация процесса обучения.</p> <p>Структурные модели построения учебного курса.</p> <p>Модульная организация обучения.</p> <p>Организация аудиторной и самостоятельной работы.</p> <p>Контроль сформированных умений и навыков.</p>
4	<p>Фонетический аспект обучения иностранным языкам</p>	<p>Роль фонетических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Цели и задачи, особенности работы по формированию данных навыков, обусловленные характером аудитории, учебного курса.</p> <p>Слухопроизносительные и ритмикоинтонационные навыки.</p> <p>Типология ошибок.</p> <p>Сущность акустического, артикуляторного, дифференцированного подходов к обучению фонетики.</p> <p>Фонетическая зарядка, ее роль и место на уроке иностранного языка. Определение цели и содержания фонетической зарядки при формировании смежных языковых и речевых навыков.</p>
5	<p>Лексический аспект обучения иностранным языкам</p>	<p>Роль лексических навыков в формировании иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Трудности, связанные с формой, значением и употреблением слов, пути их предвосхищения и минимизации.</p> <p>Коннотативные особенности слов, фоновая и безэквивалентная лексика.</p> <p>Способы ознакомления с ЛЕ и их выбор с учетом потенциальных сложностей.</p> <p>Система лексических упражнений, направленная на установление различных связей слова.</p> <p>Семантическое поле и факторы, определяющие его динамику.</p> <p>Контроль уровня сформированности лексических навыков.</p>
6	<p>Грамматический аспект обучения иностранным языкам</p>	<p>Роль грамматических навыков в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции.</p> <p>Сущность имплицитного, эксплицитного, дифференцированного подходов к формированию грамматических навыков.</p>

		<p>Межъязыковая и внутриязыковая интерференция, и типология грамматических ошибок.</p> <p>Задачи использования грамматических игр на уроке иностранным языкам.</p> <p>Формы контроля уровня сформированности грамматических навыков, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
7	Обучение аудированию	<p>Аудирование и его роль в практическом овладении иностранным языком.</p> <p>Аудирование как цель и как средство обучения.</p> <p>Основные механизмы аудирования и способы их формирования и развития.</p> <p>Типология трудностей, встречающихся при обучении аудированию.</p> <p>Система упражнений на формирование различных механизмов аудирования.</p> <p>Этапы работы с аудио текстами.</p> <p>Способы контроля сформированности данных речевых умений.</p> <p>Содержание и структура тестовых заданий по аудированию.</p>
8	Обучение чтению	<p>Чтение как цель и как средство обучения иностранному языку.</p> <p>Этапы обучения чтению.</p> <p>Соотношение чтения вслух и про себя на различных этапах обучения.</p> <p>Виды чтения и система упражнений по их формированию.</p> <p>Текст и система работы с ним.</p> <p>Способы контроля сформированности навыков и умений чтения, сложившиеся в отечественной и зарубежной практике преподавания иностранного языка.</p> <p>Формы контроля сформированности умений чтения, принятые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам.</p>
9	Обучение говорению	<p>Формы речи и формы общения.</p> <p>Условия порождения речи.</p> <p>Реальные, условные и проблемные ситуации, способы их создания на уроке.</p> <p>Монолог и диалог, их разновидности и характеристики.</p>

		<p>Способы обучения говорению "сверху вниз" (на базе текста) и "снизу вверх" (без опоры на текст).</p> <p>Роль речевой установки и опор при обучении говорению.</p> <p>Контроль сформированности умений устноречевого общения в отечественной и зарубежной практике обучения ИЯ.</p>
10	Обучение письму	<p>Письмо и письменная речь в лингвистике и методике.</p> <p>Обучение письму как цель и как средство обучения иностранному языку.</p> <p>Цели, содержание, этапы формирования навыков письменного общения.</p> <p>Обучение различным формам записи и собственно письменной речи в курсе обучения иностранным языкам.</p> <p>Письмо в процессе составления портфолио.</p> <p>Виды письменного контроля, используемые в отечественной и зарубежной практике обучения иностранным языкам</p>

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Бредихина, И. А.; Методика преподавания иностранных языков. Обучение основным видам речевой деятельности : учебное пособие.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2018; <http://hdl.handle.net/10995/59651> (Электронное издание)

Печатные издания

1. , Московкин, Л. В.; Традиции и новации в методике обучения иностранным языкам. Обзор основных направлений методической мысли в России; Изд-во С.-Петербур. ун-та, [Санкт-Петербург]; 2008 (3 экз.)
2. Любимова, Н. А.; От приема к методу: как пройти этот путь с наименьшими потерями; Златоуст, Санкт-Петербург; 2016 (2 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <https://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (ресурсы открытого доступа)
2. <https://www.rsl.ru> - Российская Государственная Библиотека (ресурсы открытого доступа)
3. <https://link.springer.com> - Международная реферативная база данных научных изданий Springerlink (ресурсы открытого доступа)
4. <https://zbmath.org> - Международная реферативная база данных научных изданий zbMATH (ресурсы открытого доступа)
5. <http://window.edu.ru> - Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
6. <http://fgosvo.ru/> - Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

		<p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
5	Консультации	<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acadmс</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Компьютерная лингвистика: восточные
языки

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Мухин Михаил Юрьевич	доктор филологических наук, доцент	Профессор	фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Мухин Михаил Юрьевич, Профессор, фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение в лингвистическое обеспечение новых информационных технологий.	Прикладная лингвистика и новые информационные технологии. Лингвистические модули программных приложений. Традиционные и современные прикладные лингвистические задачи. Взаимовлияние теоретической лингвистики и новых информационных технологий.
P2	Корпусная лингвистика и компьютерная лексикография.	Теоретические и практические принципы составления лингвистических корпусов, возможности пользовательской работы с корпусными проектами. Компьютеризация лексикографической работы и пользовательской работы со словарями.
P3	Системы машинного перевода.	Теоретические и прикладные проблемы алгоритмизации перевода.
P4	Информационно-поисковые системы.	Информационный поиск как важнейшая сфера взаимодействия количественной лингвистики и новых информационных технологий.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной	Вид воспитательной	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
----------------------------	--------------------	--	-------------	---------------------

деятельности	деятельности			
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика: восточные языки

Электронные ресурсы (издания)

1. Ляшевская, О. Н.; Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка : монография.; Языки славянской культуры (ЯСК)|Рукописные памятники Древней Руси, Москва; 2016; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473302> (Электронное издание)
2. Хорошилов, А. А.; Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения : монография.; Директ-Медиа, Москва|Берлин; 2019; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Марчук, Ю. Н.; Модели перевода : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования.; Академия, Москва; 2010 (6 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Зональная научная библиотека УрФУ : <http://lib.urfu.ru/>

Ресурсы свободного доступа зональной научной библиотеки УрФУ Раздел Лингвистика: <http://lib.urfu.ru/mod/tab/view.php?id=2053>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

MS Access

Яндекс, Google и др. поисковые машины

Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru), Британский национальный корпус (BNC) и др. лингвистические корпуса.

Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерная лингвистика: восточные языки

Сведения об оснащенности дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
5	Консультации	<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод и переводоведение

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Гузикова Мария Олеговна	кандидат исторических наук, доцент	Заведующий кафедрой	лингвистики и профессионально й коммуникации на иностранных языках

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Гузикова Мария Олеговна, Заведующий кафедрой, лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Краткая история перевода.	История перевода в разных странах мира в разные эпохи. Конвенциональные концепции перевода в разные эпохи. Выдающиеся переводчики и их взгляды на перевод.
2	Краткая история перевода в России.	История перевода в России с древнейших времен до начала XXI в.
3	Развитие переводоведения в разных странах мира.	Развитие переводоведения в разных странах мира. Изобретение синхронного перевода. Наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран. Становление теории перевода в России. Вклад в науку о переводе А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова и других ученых.
4	Перевод и теория перевода.	Предмет, объект и задачи теории перевода. Проблема определения перевода. Виды перевода. Проблема описания процесса перевода.
5	Основные теоретические вопросы перевода.	Понятие «единица перевода» и способы ее выделения. Проблема переводимости/непереводимости. Эквивалентность и адекватность перевода. Прагматические аспекты перевода. Интерференция в переводе. Переводческие трансформации.
6	Некоторые лексико-семантические, фонетические	«Ложные друзья переводчика». Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Перевод имен собственных.

	и стилистические проблемы перевода.	
7	Особенности перевода некоторых типов (жанров) текста.	Транслатологические классификации текстов А. В. Федеорова, К. Райс, А. Нойберта, И. С. Алексеевой. Особенности устного и письменного перевода некоторых типов (жанров) текста. Проблема оценки качества перевода. Классификация переводческих ошибок.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
			-	-

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Электронные ресурсы (издания)

1. Зиятдинова, Ю. Н.; Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие.; Казанский научно-исследовательский технологический университет, Казань; 2009; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (Электронное издание)
2. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; СКФУ, Ставрополь; 2014; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)
3. Андреева, Е. Д.; Теория перевода: технология перевода : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие : для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia, Москва; 2004 (49 экз.)
2. Комиссаров, В. Н.; Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1990 (2 экз.)
3. Катфорд, Дж. К., Мазо, В. Д.; Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики; УРСС, Москва; 2004 (2 экз.)
4. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингв. теории перевода.; Междунар. отношения, Москва; 1974 (1 экз.)
5. Родионова, Л. З., Шагеева, А. А.; Теория перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 037500.62 - Лингвистика. Перевод и переводоведение, и программе магистратуры по направлению подготовки 035700.68 - Лингвистика. Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация.; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2013 (4 экз.)

6. Гарбовский, Н. К.; Теория перевода; Изд-во Московского ун-та, Москва; 2004 (28 экз.)

7. Швейцер, А. Д., Ярцева, В. Н.; Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты; ЛИБРОКОМ, Москва; 2009 (3 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Он-лайн многоязычный словарь Российской ассоциации переводчиков www.multitran.ru
2. <http://corpus.leeds.ac.uk/> Национальный британский корпус английского языка
3. www.ruscopus.ru Национальный корпус русского языка
4. [www/ americannationalcorpus.org/](http://www.americannationalcorpus.org/) Национальный американский корпус английского языка
5. ICAME Corpus Collection - <http://icame.uib.no/newcd.htm> Список сайтов национальных корпусов различных языков

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и переводоведение

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Персональные компьютеры по количеству обучающихся	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		<p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
2	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Периферийное устройство</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

		<p>Персональные компьютеры по количеству обучающихся</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
5	Консультации	<p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Оборудование, соответствующее требованиям организации учебного процесса в соответствии с санитарными правилами и нормами</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc</p> <p>Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>